

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y  
CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL  
POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE  
BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

# GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



## DICCIONARIOS BILINGÜES Y CONTRASTIVOS

CÓDIGO 24403229

UNED

17-18

DICCIONARIOS BILINGÜES Y  
CONTRASTIVOS  
CÓDIGO 24403229

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN  
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA  
ASIGNATURA  
EQUIPO DOCENTE  
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE  
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE  
RESULTADOS DE APRENDIZAJE  
CONTENIDOS  
METODOLOGÍA  
SISTEMA DE EVALUACIÓN  
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA  
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA  
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	DICCIONARIOS BILINGÜES Y CONTRASTIVOS
Código	24403229
Curso académico	2017/2018
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

## PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

En esta asignatura se presentan las características principales de los diccionarios bilingües generales que tienen el español como una de las lenguas objeto del diccionario. Partiendo de la descripción lingüística, se contempla la información que se debería incluir en el diccionario y el papel que tendría que desempeñar el análisis contrastivo. Se pone énfasis en: la equivalencia en el contexto lexicográfico, el papel del ejemplo, la fraseología en el diccionario bilingüe, la información enciclopédica en el diccionario bilingüe, el diccionario bilingüe como herramienta para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Como parte de la asignatura se analizan artículos lexicográficos extraídos de diccionarios español-inglés/inglés-español y también de diccionarios bilingües español/otra lengua románica (mayoritariamente, francés, italiano o catalán). A partir del análisis contrastivo de los datos lingüísticos, el alumno tendrá que proponer soluciones a algunos de los problemas más representativos de la lexicografía bilingüe.

## REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Los estudiantes han de tener adquiridos conocimientos de Lexicología y han de ser usuarios de un procesador de texto, por ejemplo, el de Microsoft. Han de tener acceso fácil a diccionarios en soporte CD Rom y a Internet.

Al tratarse de diccionarios bilingües, es obligatorio tener conocimientos a nivel de lectura del inglés.

## EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA
Correo Electrónico	lmacho@flog.uned.es
Teléfono	91398-6846
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

Nombre y Apellidos	SORAYA ALMANSA IBAÑEZ
Correo Electrónico	salmansa@flog.uned.es
Teléfono	91398-6852
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

## COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	ARACELI ALONSO CAMPO
Correo Electrónico	aalonso@invi.uned.es

## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

- Horario de atención al alumno

Días de la semana: lunes. Horas: de 15 a 16 h.

Despacho 53.220, Roc Boronat, 138 08018-Barcelona

- Medios de contacto:

- Dra. Janet DeCesaris

- Dirección postal:

Dra. Janet DeCesaris  
Departament de Traducció i Filologia  
Universitat Pompeu Fabra  
Roc Boronat, 138  
08018 Barcelona

- Dirección de correo electrónico: [janet.decesaris@upf.edu](mailto:janet.decesaris@upf.edu)

Dra. Araceli Alonso  
Departament de Traducció i Filologia  
Universitat Pompeu Fabra  
Roc Boronat, 138  
08018 Barcelona

Dirección de correo electrónico: [araceli.alonso@upf.edu](mailto:araceli.alonso@upf.edu)

Medio de contacto **recomendado**: correo electrónico cuyos mensajes se identifiquen en el título con el nombre de la asignatura: *Diccionarios bilingües y contrastivos*

#### - Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde a la profesora que imparte la asignatura.

## COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Diccionarios bilingües y contrastivos* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para seguir su formación en Lexicografía:

1. Saber analizar para qué función están diseñados diferentes diccionarios bilingües. La direccionalidad del diccionario y los conocimientos de partida del usuario.
2. Saber determinar aspectos contrastivos entre pares de lenguas.
3. Saber analizar la información contrastiva de los diccionarios bilingües. Información lingüística e información enciclopédica.
4. Saber incorporar algunos aspectos contrastivos en diccionarios. Cómo representar una equivalencia parcial. Saber qué información contrastiva puede representarse mediante un ejemplo.
5. Saber planificar algún aspecto, de una determinado grupo o clase de palabras, de un posible diccionario bilingüe.

## CONTENIDOS

### METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un Módulo de Contenidos que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención

directa por parte de la profesora para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica en los apartados 5 y 7. En una enseñanza a distancia el tipo de trabajo en grupo se puede también organizar, pues la discusión sobre temas concretos, aspectos discutibles, modos de acceso y de solución a cuestiones suscitadas o presentadas es posible por medio de foros. Estos recursos de puesta en común se utilizarán dando tiempo a que los estudiantes hayan leído las lecturas introductorias y a que se hayan enfrentado a los primeros ejercicios.

Será imprescindible la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

En concreto se utilizarán:

El análisis y la resolución de problemas, ejercitando, ensayando y poniendo en práctica conocimientos previos y adquiridos.

El trabajo de discusión de estos problemas en colaboración.

El aprendizaje orientado a proyectos en los que se apliquen conocimientos y habilidades adquiridos.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):

Título:ENTRE SEMÁNTICA LÉXICA, TEORÍA DEL LÉXICO Y SINTAXIS. (2005)

Autor/es:Decesaris, Janet ; Bernal, Elisenda ;

Editorial:Frankfurt: Peter Lang

ISBN(13):9788493482336

Título:PALABRA POR PALABRA : ESTUDIOS OFRECIDOS A PAZ BATTANER (2006)

Autor/es:Decesaris, Janet ; Bernal, Elisenda ;

Editorial:Institut Universitari de Lingüística Aplicada ¿ Universitat Pompeu Fabra

La bibliografía básica se detalla en la Guía Didáctica.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):

Título:LEXIS IN CONTRAST CORPUS-BASED APPROACHES (2002)

Autor/es:Bengt Altenberg Y Sylviane Granger (Eds ;

Editorial:Amsterdam John Benjamins

ISBN(13):9788447705856

Título:CICLE DE CONFERÈNCIES 94-95 (1997)

Autor/es:Cabré, Teresa ... [Et Al.] ;

Editorial:PPU, S.A.

La bibliografía complementaria figura en la Guía Didáctica.

## RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

### Otros recursos externos

#### Recursos virtuales

Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet, acompañadas de un comentario.

- \* Acceso en línea de *Oxford Bilingual Dictionaries*.

#### Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica.

#### Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

- un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;

- un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

### **Software para prácticas**

En esta asignatura será necesario utilizar medios informáticos y nuevas tecnologías para el intercambio entre las profesoras y los alumnos de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

---

## **IGUALDAD DE GÉNERO**

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.